

Table of Contents

Abstrakt	i
Abstract	iii
Acknowledgements	v
Table of Contents	vi
List of figures, tables and pictures	xii
List of abbreviations and acronyms	xv
Chapter 1. Introduction	1
1.1 Research originality	1
1.2 “Czech literature in Chinese translation”	2
1.3 Theoretical underpinning	4
1.4 Research outline	7
Chapter 2. Conceptual research	10
2.1 Ideology	10
2.1.1 The concept of ideology and its evolution	10
2.1.2 Ideology, culture, language and translation	11
2.1.3 Manipulation, rewriting and power	12
2.2 Censorship	14
2.2.1 Censorship and translation	14
2.2.2. Motivation and classification of censorship	15
2.2.3 Self-censorship	17
2.2.4 Twenty-first century research on censorship and translation	19
2.3 Paratexts	20
2.3.1 The concept of paratexts: boundary and problems	20
2.3.2. Paratext and translation	22

2.3.2.1 Genette's view of paratext and translation	22
2.3.2.2 Translation scholars' view of paratext and translation	24
2.4 Indirect translation	27
2.4.1 Prevalent practice and peripheral theoretical field	27
2.4.2 Prejudice against indirect translation	29
2.4.3 Significance of research on indirect translation	30
2.4.4 Reasons for indirect translation	31
2.4.5 Issues and solutions	34
2.4.5.1 Terminological issues and proposed solutions	34
2.4.5.2 Conceptual issues and proposed solutions	35
2.4.5.3 Assumptions about indirect translation.....	37
2.4.5.4 Methodological issues and proposed solutions	39
2.5 Retranslation	40
2.5.1 Retranslation and its bordering concepts	40
2.5.1.1 Retranslation, intralingual translation and revision	41
2.5.1.2 Retranslation, indirect translation and reprints	42
2.5.2 Hybrid retranslated texts and their categorization	44
2.5.3 Reasons for retranslation	45
2.5.3.1 Coordination and aging factors	45
2.5.3.2 Interpretative factors	46
2.5.3.3 Factors of ideology and norms	47
2.5.3.4 Commercial factors	50
Chapter 3. Materials and methodology	52
3.1 Type of research	52
3.2 Models of research	52
3.3 Research questions and hypotheses	54
3.4 Material, catalog and corpora	56
3.5 Case studies	58

Chapter 4. Translation of Czech literature in China: 1921-1949	59
4.1 The background to the beginning of Czech literature's translation in China: the third translation peak in Chinese history	59
4.2 Czech literature translated in 1921-1949 China: What	60
4.3 Czech literature translated in 1921-1949 China: How	68
4.3.1 The dominant role of literary periodicals	68
4.3.2 Indirect translation	71
4.3.3 Retranslation	73
4.3.4 Textual and paratextual features	74
4.4 Czech literature translated in 1921-1949 China: Who	75
4.5 Czech literature translated in 1921-1949 China: Why	78
4.5.1 The socio-historical context in 1921-1949	78
4.5.1.1 The socio-historical context in 1921-1949 Czech lands	78
4.5.1.2 The socio-historical context in 1921-1949 China	81
4.5.1.3 Czech-Chinese relations in 1921-1949	84
4.5.2 Literary norms in 1921-1949 China	85
4.5.2.1 Publishing industry and literary periodicals	85
4.5.2.2 Rise of fiction in the literary system	85
4.5.2.3 Coexistence of heterogenous literary norms	86
4.5.2.4 "Literature of the oppressed peoples"	88
4.5.3 Translation norms in 1921-1949 China	91
4.5.3.1 Text selection	91
4.5.3.2 Translated literature in the literary polysystem	93
4.5.3.3 Indirect translation and the international cultural system	95
4.5.3.4 Retranslations	97
4.5.3.5 Translation theories and debates in the target culture	98
4.5.3.6 The significant role of translators	100
Chapter 5. Translation of Czech literature in China: 1950-1977	102

5.1 Czech literature translated in 1950-1977 China: What	102
5.2 Czech literature translated in 1950-1977 China: How	109
5.2.1 Literary periodical and books	109
5.2.2 Indirect translation and retranslation	110
5.2.3 Textual and paratextual features	111
5.3 Czech literature translated in 1950-1977 China: Who	112
5.4 Czech literature translated in 1950-1977 China: Why	114
5.4.1 The socio-historical context in 1950-1977	114
5.4.1.1 The socio-historical context in 1950-1977 Czech lands	114
5.4.1.2 The socio-historical context in 1950-1977 China	116
5.4.1.3 Czech-Chinese relations in 1950-1977	120
5.4.2 Literary norms in 1950-1977 China	121
5.4.2.1 Centralization of literary publications (publishers, periodicals) ...	121
5.4.2.2 Socialist ideology and poetics	124
5.4.2.3 Censorship	125
5.4.3 Translation norms in 1950-1977 China	127
5.4.3.1 Institutionalization and subjectivity of translation activities	127
5.4.3.1.1 Institutionalization of translation activities	127
5.4.3.1.2 Subjectivity of translators	129
5.4.3.2 Text selection	130
5.4.3.3 Indirect translation and retranslation	136
5.4.3.4 Paratexts	139
Chapter 6. Translation of Czech literature in China: 1978-2020	141
6.1 Czech literature translated in 1978-2020 China: What	141
6.2 Czech literature translated in 1978-2020 China: How	150
6.2.1 Periodicals, publishers and book series	150
6.2.2 Indirect translations	152
6.2.3 Retranslations	154

6.2.4 Paratexts	155
6.3 Czech literature translated in 1978-2020 China: Who	156
6.4 Czech literature translated in 1978-2020 China: Why	158
6.4.1 The socio-historical context in 1978-2020	158
6.4.1.1 The socio-historical context in 1978-2020 Czech lands	158
6.4.1.2 The socio-historical context in 1978-2020 China	160
6.4.1.3 Czech-Chinese relations in 1978-2020	162
6.4.2 Literary norms in 1978-2020 China	163
6.4.2.1 Marketization of literary publications	163
6.4.2.2 Censorship	165
6.4.2.3 Milan Kundera	169
6.4.2.3.1 Turning point in Chinese modern literature and the importation of literary models	170
6.4.2.3.2 Introduction of Milan Kundera in the 1980s and 90s	171
6.4.2.3.3 Introduction of Milan Kundera since the 2000s	172
6.4.3 Translation norms in 1978-2020 China	173
6.4.3.1 Text selection	173
6.4.3.1.1 The beginning in the late 1970s	173
6.4.3.1.2 The 1980s and 90s	174
6.4.3.1.3 The 2000s	175
6.4.3.1.4 The 2010s	176
6.4.3.2 Indirect translation	177
6.4.3.3 Retranslation	180
6.4.3.4 Paratexts	184
6.4.3.5 Book series and translated image	191
6.4.3.5.1 Czech literature in book series	191
6.4.3.5.2 Book series and image of a nation	192
6.4.3.5.3 Stereotyped image: “Eastern Europe”	193

6.4.3.5.4 De-stereotyping attempts: “Blue Eastern Europe” and “Stories from Prague”	195
6.4.3.6 The composition of translators in the post-reform era	196
Chapter 7. Comparative textual analysis	199
7.1 Choice of texts	199
7.2 Macro-structural comparison	200
7.3 Micro-textual comparisons	202
7.3.1 Translation of offensive language in <i>Švejk</i>	202
7.3.2 Translation of taboo subjects in <i>Švejk</i>	217
7.3.2.1 Taboo subjects of bodily functions and body parts	218
7.3.2.2 Sex-related taboo subjects	224
7.3.2.3 Religion-related taboo subjects	230
7.3.3 Translation of cultural elements in <i>Švejk</i>	237
Chapter 8. Conclusion	268
8.1 Research findings	268
8.1.1 Ideology and censorship	268
8.1.2 Indirect translation	270
8.1.3 Retranslation	272
8.1.4 Paratexts	274
8.1.5 Translators	276
8.2 Limitations and future research	277
Appendix 1	280
Appendix 2	291
Appendix 3	296
Bibliography	313